



唐·卡洛斯

席勒 著

唐 · 卡 洛 斯

〔德〕席 勒 著

张 威 廉 译

上 海 译 文 出 版 社

F. SCHILLER
DON CARLOS

根据 Volksverlag Weimar 1959 年版本译出

唐 · 卡 洛 斯

〔德〕席 勒 著

张 威 廉 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.875 字数 128,000

1981 年 4 月第 1 版 1981 年 4 月第 1 次印刷

印数：1—7,000 册

书号：10188·183 定价：（六）0.55 元

《唐·卡洛斯》简介

《唐·卡洛斯》写的是十六世纪西班牙宫闱间的故事，主要取材于法国史学家桑莱尔(Saint-Réal, 1639—1692)的历史小说《唐·卡洛斯》。作者原想通过这段故事，把当时残酷的宗教法庭狠狠地抨击一番。他曾说：“我认为这是我的责任，在写到宗教法庭时，替受了侮辱的人类作出报复，并且刺中某些人的心灵，至今悲剧的剑只在他们身边掠过而已。”但在历时五年(1783—1787)的写作过程中，此剧的形式和内容都有所改变，由散文体改为五脚抑扬格的诗体，由“宫廷悲剧”发展为“政治悲剧”，许多猛烈抨击宗教法庭的词句删掉了，但这里洋溢着多少英雄气概和崇高的道德品质，燃烧着多么热烈的自由火焰！它是席勒戏剧中《华伦斯坦》以外最长的一部作品。它的故事是：

西班牙太子唐·卡洛斯热恋着他的继母，王后伊丽沙白。太子的好友波沙侯爵刚从国外归来，给了他单独和王后谈话的机会。王后原是他早先的聘妻，被国王夺去的。她现在拒绝了太子的爱，并和侯爵一同劝他放弃旧情，以拯救被西班牙暴政压迫的尼德兰人民为重。卡洛斯便去向刚復自用而一向猜疑他的父亲腓力二世请求和解并派他到尼德

兰去。腓力却坚持要把这个镇压当地人民革命的任务交给残暴著名的老臣阿尔巴公爵。太子正在悲痛绝望的时候，收到一封约会的信。他一心以为是王后给他的，不料见到的却是伴侍王后的爱波莉公主。公主感到受了奇耻大辱，并猜出太子所恋的是王后，便移恨到王后身上。因此她成了阴谋陷害王后和太子的阿尔巴公爵和牧师多敏果两人的工具。波沙侯爵这时得到国王的宠信，他极力想恢复国王对王后和太子的感情。但他并没有把自己的计划告知太子，以致太子怀疑到他对自己和王后的忠诚，感到有通知王后预为戒备的必要，便去找公主请求引见王后，这不啻对公主供认了自己和王后的私情。侯爵阻止不及，只得下牺牲自己，拯救朋友的决心。他一方面行使国王授予的特权，逮捕太子，一方面把国王对太子的猜疑引到自己身上。他刚对太子说明原委，国王已经遣人把他暗杀并把太子释放。太子当着许多大臣对国王说明事实真相并痛斥他的凶行。他还来不及按照波沙的计划，当夜逃出国境去支援尼德兰人民的革命，便已落到了国王和宗教法庭的手里。

本剧译文和注释根据下列各书：

- (A) Schillers Werke, herausgegeben von Ludwig Beller-
mann, Bibliographisches Institut, Leipzig.
- (B) Schillers Dramen, Beiträge zu ihrem Verständnis
von Ludwig Bellermann, Berlin Weidmannsche
Buchhandlung, 1919.
- (C) Schiller-Don Karlos, herausgegeben von Dir. Dr. R.

Franz, Velhagen & Klasing, Bielefeld und Leipzig, 1933.

- (D) Don Carlos, Infant von Spanien by Schiller, Edited with an introduction and Notes by H. B. Garland M. A. Ph. D. George G. Harrap & Co. LTD, London.
- (E) Schillers Werke in drei Bänden, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1955.
- (F) Schillers Werke, herausgegeben von Robert Boxberger Berlin, 1894.
- (G) Schillers Werke in fünf Bänden, Joachim Müller, Volksverlag Weimar, 1958.

一九六四年十一月，译者

唐·卡洛斯

西班牙王子

一部诗剧

人 名 表

腓力二世 西班牙国王。

伊丽莎白·封·法洛埃 王后。

唐·卡洛斯 太子。

亚力山大·法尔纳塞·帕尔玛^①亲王 王甥。

王女克拉拉·奥格妮 三岁女孩。

封·渥利法赖茨公爵夫人 内廷女总管。

封·蒙德卡侯爵夫人

封·爱波莉公主

芬特丝伯爵夫人

} 侍奉王后的贵妇人。

封·波沙侯爵 一个马耳他^②骑士。

封·阿尔巴公爵^③

封·莱尔玛伯爵 国王侍卫长。

封·佛利埃公爵 弗利斯骑士团^④骑士。

封·梅第那·西多尼公爵 海军大将。

唐·赖蒙·封·塔克西 邮务长。

} 西班牙贵族大臣。

多敏果 国王的忏悔司祭。

国家宗教法庭庭长。

王后的一个侍童。

一个沙特勒兹修道院的院长。

唐·路易·梅卡多 王后的御医。

其他许多贵妇人和贵族大臣。侍童们。军官们。侍卫们和若干默演人员。

① 当时为公爵的领地，现在意大利省名。

② 地中海岛名，十一世纪在耶路撒冷组织的宗教性骑士团于一五三〇年迁此。(G)

③ 国内历史书译名为“阿尔发公爵”(1507—1582)。

④ 弗利斯是希腊传说供天帝的金羊皮，十五世纪组成一个弗利斯骑士团，是西班牙最高的骑士团。(G)

第 一 幕

阿朗育茨行宫^①的御花园

第 一 场

卡洛斯。多敏果。

多敏果 阿朗育茨行宫里美好的日子已经过完了。可是殿下临走并不见得比以前高兴。我们是白来了。请殿下打破这种神秘的沉默吧。太子，请您对着父王的心把自己的心展开吧。国王为了求得他儿子的——他独子的安宁，不能付出更大的代价了。（卡洛斯望着地上，默然无语。）难道苍天对它最喜欢的一个儿子还有一个愿望没有答应吗？想那年幸运的卡尔在托莱多城^②里接受诸侯们敬意的时候，我也在旁边，曾见到他们争先恐后地吻他的手，同时一次——一次就有六个王国^③跪倒在他跟前输诚。我曾站在那里看到那青春豪放的血液升到了他的颊上，在他胸口沸腾着君侯的雄心，看到他陶醉的眼睛从会场里掠过，在快乐中失了神——太子啊，这双眼睛当时在自认说：我已经满足了。（卡洛斯掉转身去。）太子啊，我们八个月来在您的眼中看到的这种沉

默而严肃的悲哀是整个宫廷里的一个谜，是王国的苦闷。这种悲哀已经叫国王陛下多少夜不得安宁，已经叫您母亲流了多少眼泪。

卡洛斯（迅速地转过身来。）母亲吗？——哦，天啊，让我忘了他把她作为我母亲的这件事吧！

多敏果 什么，太子？

卡洛斯（沉思，以手覆额。）最尊敬的先生——关于我这两位母亲，我真是太不幸了。我出世来第一个动作，就是一桩弑母的凶行④。

多敏果 仁慈的太子，这可能吗？这种责备能使您的良心负疚吗？

卡洛斯 至于我这位后母——她不是已经使我失掉了父亲的欢心吗？我的父亲几乎不爱我了。我的整个地位，不过是他的独子罢了。她给他生了一个女儿⑤——哦，谁知道未来的日子里还潜伏着些什么呢？

多敏果 您在跟我开玩笑，太子。整个西班牙把它的王后看成天人。您会单用厌恶的目光来看她吗？您对着

① 阿朗育茨，距西班牙首都马德里不远的一座行宫名，腓力二世所建。

② 托莱多，西班牙旧都，在马德里南。腓力二世曾于一五六〇年在和新后伊丽莎白结婚后，在此召集国民会议代表和全国贵族大臣们向十五岁的太子表示敬意。卡尔，即卡洛斯，剧中两名互用。

③ 六个王国是：西班牙、耶路撒冷、西西里、玛约喀、米诺喀、撒丁；此外还有西印度。（G）

④ 腓力的前后玛丽亚是葡萄牙公主，结婚不到两年，在卡洛斯诞生数天后便去世。（F）

⑤ 克拉拉·奥格妮，生于一五六六年。按史实是两个女儿。（F）

她的容貌会只用聪明^①来听取吗？太子，对这位世上最美的妇人，又是王后——又是您早先的未婚妻，您这样想吗？不可能，太子！不可信！决不会！凡是大家都爱的，卡尔不能独憎；卡洛斯决不会这样自相矛盾。太子，请您留神，绝不能让她听到她如此不得儿子欢心的消息，这会是她痛心的。

卡洛斯 您这样想吗？

多敏果 如果殿下想得起上次沙拉果沙^②的比武会，当还记得曾有一个断枪头掠过我们君王的身边——那时王后和她的贵妇们正坐在殿中央的看台上眺望。突然有人喊道：“国王流血了！”——大家就乱成一堆，嘈杂的声音传进王后的耳中。她喊道：“是太子吗？”她便想——便想从最高的栏杆上跳下来。——人家回答她说：“不是的，是国王！”——她就松了一口气，说：“那就快去找医生！”（沉默片刻。）您在沉思吗？

卡洛斯 我在赞叹国王的这位有趣的忏悔师，他真会讲滑稽的故事。（严肃而忧郁地。）可是我一向听说，善伺颜色和会搬弄故事的人在这个世界上所做的坏事，更甚于凶手手里的毒药和匕首。先生啊，少花些这种劳力吧。如果您想要谢意，请到国王那儿去。

多敏果 太子，您对人小心谨慎，这做得很对——但是要明

① 聪明指理智，意谓您对着她的美色，会只凭理智来感到“这位后母”将生出子女，使他不利，而不用带着感情的眼睛来看吗？（C）

② 西班牙城市名，距马德里三十迈尔。

辨是非。您不要把朋友当作佞臣来抗拒。我对您是一片好心。

卡洛斯 请您别让我父亲知道这一点。否则您就得不到一身紫^①了。

多敏果 (愕然。)什么?

卡洛斯 就是这样。他不是答应了您西班牙就将颁给的第一件紫袍吗?

多敏果 太子,您在对我开玩笑。

卡洛斯 上帝会禁止我,决不对这位能使我的父王升天堂、进地狱的可怕人物开玩笑!

多敏果 太子,我不敢冒昧对您的忧虑的神圣秘密多加猜测。但是我请殿下考虑,教堂给怔忡不安的心情敞开着一条出路,这条出路便是君王也没有钥匙可进的,在这里即使是罪恶也可以在圣礼的封印^②下面消灭——太子,您懂得我的意思吧——我的话说够了。

卡洛斯 不懂,我绝不想引诱执掌封印的人这样做!

多敏果 太子,您太不相信我了——您错看了您的最忠实的仆人。

卡洛斯 (握住他的手。)那末请您就放弃我吧。您是个神圣的人物,这是全世界都知道的——可是,坦白地说——为了我,您已经太忙了。最尊敬的师父,您的道路是最

① 紫是深红,是红衣主教穿的法衣的颜色。天主教的君主可以向教皇推荐主教。(A)

② 圣礼指忏悔;封印指听取忏悔的牧师对忏悔者严守秘密的义务。

遥远的，直到您坐到彼得的椅子^①上。知道得太多太多会把您拖累的。请您把这点告诉派您来的国王吧。

多敏果 派我来的？

卡洛斯 我就是这样说。我在这宫里是受到猜疑的，这我知道得太清楚、太清楚了——我知道，有一百只眼睛是受雇来监视我的，我知道，腓力国王要把他的独子出卖给他的最下贱的奴仆。他要给告密我口中吐出的每一个声音的人比任何功勋都优厚的奖金。我知道——哦，别说吧！不能再多说了！我的心快要泛滥，我的话已经说得太多了。

多敏果 国王的意旨要在日落之前到达马德里。宫里的人都已经集合。我是否可请太子——

卡洛斯 好了好了，我就来。（多敏果下。沉默片刻。）可怜的腓力啊，正象你的儿子一样可怜！——我已经看到你的灵魂在被猜疑的毒蛇咬得流血。你的不幸的好奇心已经赶到了最可怕的发现前面去。如果你看到这些发现，你是会疯狂的。

第 二 场

卡洛斯。封·波沙侯爵。

卡洛斯 谁来啦？——我看到了什么？——啊，谢天谢地！我

^① 指教皇的宝座。（D） 因为据天主教传统说法，使徒彼得是第一任教皇。（G）

的罗德烈希！

侯爵 我的卡洛斯！

卡洛斯 有这等事吗？当真吗？果然吗？是你？——啊，的确是！我把你拥抱在我的心灵上，我感到你的心在我的心头跳动。哦，现在什么都好转了。在这个拥抱之间，我病痛的心痊愈了。我现在勾住在我的罗德烈希的颈项上。

侯爵 您病痛的——您病痛的心吗？什么又好转了呢？什么东西还需要好转呢？您听得出来，这话使我多么惊讶。

卡洛斯 那末是什么风把你这样突然地从布鲁塞尔吹来的呢？这种意外的喜事我该感谢谁呢？感谢谁呢？我还问吗？崇高的天啊，宽恕我这被快乐陶醉的人这样亵渎神明吧！除了你，全能的上帝之外，还有谁呢？你知道，卡洛斯身边没有天使，所以你把他派给我，我还问吗？

侯爵 请您原谅，尊贵的太子，如果我只用惊讶来答复这种暴风雨般的狂喜。我所期待于唐·腓力的儿子的，不是如此。一种不自然的绯红在您脸上燃烧，您的嘴唇在寒战似地抖动。尊贵的太子啊，我该如何来理解呢？——这可不是一个被压迫的英勇民族^①派我来寻

^① 指尼德兰人民（亦即是“法兰德斯诸省”的人民），他们正想挣脱西班牙的羁绊。（A） 法兰德斯是欧洲滨北海之地区名，当时的尼德兰即拥有该地，包括现今荷兰、比利时和法国一部分。剧中尼德兰和法兰德斯两名互用。

找的那位雄狮般勇猛的青年啊。因为今天我不是作为孩子卡洛斯的游伴罗德烈希站在这里——我是作为整个人类的代表来拥抱您的——勾着您颈项啼哭的，庄严地呼吁您拯救的，是法兰德斯诸省。如果阿尔巴，这位狂信主义的刽子手，带着西班牙的法律来到布鲁塞尔，那您这宝贵的国土就完了。这块高贵的国土的最后希望，就在卡尔皇帝^①光荣的孙儿身上。如果他那颗高贵的心忘了为仁爱而跳动，这希望就落空了。

卡洛斯 这希望落空了。

侯爵 痛心啊！我听到的是什么话？

卡洛斯 你讲的这个时代已经过去了。我也曾梦想过做一个卡尔。只要人家一谈到自由，我的脸上就会烧得火热。可是这个人早已埋葬了。你今天在这里见到的，已经不再是在阿尔喀拉^②和你告别的那个卡尔了。那时他沉醉在雄心壮志中，想在西班牙做一个新的黄金时代的创始者——哦，这种想法是幼稚的，却是神仙一般地美妙！这些梦境已经过去了。——

侯爵 梦境吗，太子？——这只是梦境吗？

卡洛斯 让我哭吧，让我在你这唯一的朋友胸口哭出热泪吧。我在这广大的土地上没有别人——没有别人了。

① 卡尔五世(国内历史书译名查理第五)(1500—1558),腓力二世之父,卡洛斯之祖,一五一六年西班牙王,一五一九——一五五六年兼德意志皇帝。

② 阿尔喀拉,西班牙城市名,距马德里数迈尔,一四四九年设立大学。

尽管我父王的权杖^①所指的地方那么辽阔，尽管海运把我们的旗帜送得那么遥远，我除了这里，没有——没有能挥泪把胸怀舒解的地方了。哦，罗德烈希，不要让当时你我在天堂里所希望的一切，把我从这个地方赶走吧！

侯爵 （深受感动，默默无言地俯在他身上。）

卡洛斯 请你把我看作是你在宝座上怜悯地捡起的一个孤儿吧。我真不知道，什么叫做父亲——我可是个王子——哦，如果我的心告诉我的话没有错，你是千百万人中唯一能了解我的一个人；如果这是事实，造物主在卡洛斯身上把罗德烈希重复了一遍，在我们生命的早晨，曾把我们心灵的嫩弦同样地扣了起来；如果你把我的一滴使我轻松的眼泪看得比我父亲的恩宠还要宝贵——

侯爵 哦，比整个世界还要宝贵。

卡洛斯 我是堕落得那么深——变得那么空虚，使我不能不督促你——不能不恳求你履行那早已忘掉了的、你还穿着水手装^②时所提出的义务——那时我和你，两个顽皮的野孩子，兄弟般一同长大起来。在我看到你的智力使我相形见绌的时候，我一点不感到痛苦——我终于大胆地下了决心，来无限地爱你，因为我失落了和你相比的勇气。我就开始用无限的柔情和忠诚的友爱来

① 欧洲国君手中所执的杖，表示王权，犹我国古代的王笏。

② 当时通行的童装。

打扰你，你那骄傲的心情却报我以冷淡。我时常独立徘徊——可是你绝没有见到过——我眼中噙满了泪水，望着你挟着微贱的孩子们，跳跳蹦蹦地从我身边走过。我不禁悲哀地喊道：“为什么单和这些人玩呢？我不是也真心跟你好吗？”你却冷淡而严肃地跪在我面前说道：“对王子应该如此。”

侯爵 哦，太子，别再提这些童孩的故事吧，这些事情今天还使我脸红。

卡洛斯 我当时没有获得你的欢心。你却把我的心侮蔑了、撕裂了，但是我总不肯离开你。你当时三度拒绝过这王子，他却三度向你殷勤求爱，并且把热烈的爱加在你身上。一次偶然的机会终于使卡洛斯做了他一向没有做到的事。一天，在我们玩的时候，你的羽毛球突然飞到了我的姑母波希米王后的眼睛上。她认为你是有意的，便哭诉到国王面前去。宫里的男孩都被唤了去，要他们指出祸首。国王发誓要对这阴险的行为严加惩处，便是他自己的儿子也决不宽贷——那时我看到你站得远远地在发抖，我当时就走上前去，跪在国王面前。我喊道：“罚你的儿子吧，是我干的！”

侯爵 唉，太子，您叫我想起了什么！

卡洛斯 在四面环立而内心对我满怀哀怜的全体内廷侍役面前，你的卡尔就象奴隶一样受到了严刑拷打。我眼睛望着你，但是并不流泪。疼痛使我的牙齿咬得发响，我不哭。在残忍的鞭笞下我可耻地流了宝贵的血；我